

## **РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

УДК 811.133.1'373

**Федосеева Л.Ю.**

*Московский государственный областной университет*

### **АББРЕВИАЦИЯ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НАИМЕНОВАНИЙ РАНДОМИЗИРОВАННЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ)**

*L. Fedoseeva*

*Moscow State Regional University*

#### **ABBREVIATION AS A WAY OF WORD FORMATION IN MODERN MEDICAL TERMINOLOGY (BASED ON THE NAMES OF RANDOMIZED CLINICAL STUDIES IN FRENCH)**

*Аннотация.* Данная статья посвящена аббревиации как продуктивному способу словообразования в медицинской терминологии в современном французском языке. Актуальность данного исследования определяется необходимостью изучения проблем формирования терминологической системы медицины. Основным объектом исследования явилась медицинская терминология французского языка, а именно раздел фармакологии. Материалом исследования послужили наименования рандомизированных клинических исследований, проводимых французскими фармацевтическими фирмами в странах Европы. Автор статьи использует методы словообразовательного анализа и лингвистической статистики для изучения и систематизации новых терминов.

*Ключевые слова:* словообразование, фармакология, аббревиация, медицинская терминология.

*Abstract.* This article deals with the abbreviation as a productive process of word formation in medical terminology. The relevance of this study is determined by the need to study the problems of formation of the terminological system of medicine. The main object of study was medical terminology in French, namely, Section of Pharmacology. The material of the study were the names of the randomized clinical studies conducted by French pharmaceutical firms in Europe. The author uses the methods of formative and linguistic analysis of statistics for the study and classification of new terms.

*Key words:* word formation, pharmacology, abbreviation, medical terminology.

Необходимость в номинации новых достижений науки и техники привела к появлению огромного количества новых слов – терминов.

В последние годы многие учёные, такие, как Зубова Л.Ю., Ярмашевич М.А., Лейчик В.М., Бекишева Е.В. и др., занимались проблемой современного словообразования в терминологии.

Термины – важнейшая составная часть любой отрасли науки, основа языка общения учёных как внутри своей области, так и междотраслевой научной коммуникации. Без системы отраслевой терминологии невозможны накопление, хранение и передача информации, а значит, и развитие данной отрасли, её взаимодействие с другими отраслями, взаимообогащение новыми открытиями, тенденциями [1, с. 5].

Медицинская терминология – это целая система, в которую входят такие подсистемы, как анатомическая и гистологическая номенклатуры, клиническая и фармацевтическая терминология. Термины, как часть любого языка, отражают его особенности, используют прогрессивные пути словопроизводства. Одним из таких путей является аббревиация.

Внутренними причинами формирования аббревиации является принцип экономии речевых усилий и антонимии (между языком и речью, говорящим и слушающим и др.), обнаруживаемые конкретным языковым материалом и обусловленные спецификой разных периодов развития аббревиации [2, с. 31].

При аббревиации для создания нового наименования используются различные комбинации произвольно выделенных словесных отрезков. Такие отрезки могут быть вычленены не только из отдельных слов, но и из словосочетаний.

Аббревиатурный процесс обладает определёнными закономерностями, зная которые можно упорядочивать и регулировать стихийную аббревиаторность терминов [1, с. 160].

Учёными-лингвистами принято классифицировать аббревиатуры: по тематическим группам и по статусу словности.

По статусу словности аббревиатуры принято подразделять на графические и лексические сокращения. Графические сокращения используются чаще всего в письменной речи для экономии пространства. Их не принято считать самостоятельными лексическими единицами, только символами. Графические сокращения подразделяются на точечные, ко-

солинейные, дефисные и комбинированные.

#### 1. Точечные графические сокращения

Сокращения такого типа встречаются в медицинской терминологии для образования таких общеупотребительных интернациональных терминов, как *virus* – V. (от лат. вирус). Его можно встретить в аннотациях лекарственных средств. Подобный способ словообразования не встречается в наименованиях лекарственных препаратов и клинических исследований во избежание ошибок или неточностей.

#### 2. Косолинейные графические сокращения

Их используют при сокращении словосочетаний и сложных слов. Косая линия выполняет различные функции: во-первых, указывает на границу между компонентами слов, во-вторых, маркирует опущение предлога или союза, в-третьих, выполняет функцию дробы в описании различных соотношений; например:

– *BÉA/T – Un Impact de la Transfusion d'érythrocytes sur les marqueurs pour déterminer l'étiologie de l' anémie*

*Location: France, Hopital BEAUJON* [4].

Среди проанализированных наименований рандомизированных клинических исследований косолинейные аббревиатуры составляют всего около 2% от общего количества.

#### 3. Дефисные графические сокращения

В данных сокращениях дефис выполняет разделительную функцию, указывает на границу между частями, как и косолинейные графические сокращения. Среди исследованных наименований частота употребления дефисных графических сокращений приблизительно равна 6%; например:

– *M-RIC : Essai de phase 2 évaluant la faisabilité et la tolérance d'une Mastectomie conservation de l'étui cutané et Reconstruction Immédiate de Clôture (M-RIC) par lambeau musculocutané de grand dorsal, chez des patientes ayant un cancer du sein et ayant reçu une chimiothérapie et une radiothérapie* [4];

– *CRYO-SEIN : Essai de phase 2 évaluant l'intérêt de la cryothérapie associée à une chimiothérapie néoadjuvante, en traitement*

*préopératoire chez des patientes ayant un cancer du sein* [4].

В некоторых случаях дефис может переходить в аббревиатуру, как часть сложного прототипа:

– «*Sein néo-adjuvant*» : *Essai de phase 2 randomisé comparant deux chimiothérapies néo-adjuvantes chez des patientes ayant un cancer du sein non métastatique* [4].

4. Комбинированные графические сокращения.

В состав подобных сокращений могут входить разные элементы, такие, как: косая линия, дефис и цифры. Частота употребления подобных сокращений  $\approx 55\%$ ; например:

– *LNH-87* – *исследование, проведённое во Франции о роли высокодозной химиотерапии с трансплантацией стволовых кроветворных клеток у больных с неходжкинскими лимфомами [англ. non-Hodgkin's lymphoma]* [3];

– *GAS2PLUS* : *Essai visant à valider la technique de détection du ganglion axillaire sentinelle (GAS), chez des patientes ayant un cancer du sein de plus de 2 cm.* [4].

По структуре графические сокращения подразделяются на монолексемные и полилексемные.

К **монолексемным** относятся такие графические сокращения, как:

1) Инициальные графические сокращения – слова предельно сокращённые, представленные инициальной буквой, реже – буквами термина. Такой способ графического сокращения широко используется в научной терминологии во всех языках. Этот тип сокращения можно назвать и прогрессивным путём словотворчества и, возможно, даже его идеальной моделью. Например:

– *MVP* – *Managed Ventricular Pacing Trial* [3];

– *CCIS* – *Essai diagnostique évaluant l'apport de l'IRM dans la détermination précise de la taille tumorale, chez des patientes ayant un carcinome canalaire in situ (CCIS)* [4].

В ходе исследования примеров клинических наименований было отмечено, что инициальные графические сокращения встреча-

ются в  $\approx 2\%$  случаев. Однако следует отметить, что подобного рода сокращения часто являются частью комбинированных и дефисных графических сокращений, что ещё раз доказывает их широкое использование и высокую словообразовательную способность.

2) Рамочные сокращения, которые обрисовывают контуры слова и являются эксплицитными. Подобные сокращения довольно часто встречаются в фармацевтической терминологии, например:

– *NTG om nitroglycerine* – *нитроглицерин*;  
– *INF om interferon* – *интерферон*;  
– *LPV om lopinavir* – *лопинавир*.

В полных, не сокращённых названиях клинических исследований наименования лекарственных препаратов нередко подвергаются подобным сокращениям. В дальнейшем эти сокращения присутствуют в описаниях исследований и научных статьях, им посвящённых.

В названиях клинических исследований подобные примеры встречаются довольно редко – в  $\approx 1\%$  случаев. Однако в состав сокращённого названия, чаще всего, входит не одно, а несколько слов; например:

– *FSHD* – *Physical Training Introduction in Lifestyle of Facioscapulohumeral Dystrophy Patients* [3].

В данном наименовании, в сокращении, содержатся 3 буквы из слова «facioscapulohumeral», а 4 буква – инициальная в термине «dystrophy».

– *EPOMI* – *ErythroPOietin in Myocardial Infarction* [3].

– *USF* : *Essai évaluant la faisabilité de l'ablathermie par ultrasons focalisés (USF) de tumeurs mammaires, chez des patientes ayant un cancer du sein et devant avoir une mastectomie* [4].

3) Усечения. Подобная модель графических сокращений встречается всего в  $\approx 4\%$  случаев. Она является наиболее эксплицитной, хотя по ёмкости уступает инициальным сокращениям; например:

– *IT-DIAB* – *Therapeutic Innovation in Type 2 DIABètes* [3];

– *Sitax* – *Study on the Effects of Sitaxsentan on Airway Remodeling in Patients With Severe Asthma* [3].

Полилексемные графические сокращения принято подразделять на:

1. *Собственно инициальные*, в которых каждый знаменательный компонент выражен собственным инициалом. Примеры такого типа встречаются в ≈ 5% случаев; например:

- *POTA* – *Preoperative Octreotide Treatment of Acromegaly* [3];

- *IPA* : *Essai de phase 2 évaluant une thérapie par irradiation partielle accélérée (IPA) à 2 paliers de doses, chez des patientes ayant un cancer du sein* [4].

2. *Инициально-комбинированные*, в которых инициалами представлены не только знаменательные, но и служебные части речи; например, в названии клинического исследования:

- *ZIMMAPS* – *Zambia Integrated Management of Malaria and Pneumonia Study* [3].

Инициально-комбинированные сокращения (≈ 1,5% от всех проанализированных примеров) встречаются реже, нежели собственно инициальные.

3. *Инициально-словные*, в которых один из компонентов сложного термина не ускается, а остаётся в полной форме; например:

- *RT/TEMODAL* : *Essai de phase 2 randomisé comparant l'efficacité d'un traitement par radiothérapie seule ou par radiothérapie associée à une chimiothérapie par témozolomide (Témodal®), chez des patientes ayant des métastases cérébrales d'un cancer du sein* [4].

Последняя модель не получила широкого распространения во французском языке: её вытесняют более компактные усечения и более информативные инициальные аббревиатуры. Среди исследованных наименований эта модель была использована для словообразования менее чем в 1% случаев.

Лексические сокращения принято считать полноценными единицами коммуникации. Лексические сокращения, в отличие от графических сокращений, имеют основные признаки слова: собственное произношение, орфографию, семантическую структуру, стилистическую функцию и набор грамматических признаков.

Так же, как и в английском, французские медицинские лексические сокращения

приобретают собственное произношение, семантическую структуру, стилистическую принадлежность, – словом, все признаки, необходимые для обособления аббревиатуры от прототипа и её “встраивания” в лексическое многообразие языка. Сложнее всего приобрести такие признаки, как род, тип склонения с парадигмой падежных окончаний, число, а также собственное произношение и орфографию [1, с. 139].

Лексические сокращения подразделяют на инициальные сокращения, коррелятивную аббревиацию, усечения, частично сокращённые слова, слова-слитки, телескопию и т. д.

1. *Инициальные сокращения* – краткие по форме и ёмкие по содержанию. Такие сокращения составляют большую часть, являясь самым простым, удобным способом (≈ 8%). Например:

- *MVP-France* – *Mitral Valve Prolapse (MVP) France Study* [3].

По способу произнесения инициальные сокращения делят на:

a) *Алфавитизмы*, каждый компонент которых произносится по правилам алфавита соответствующего языка. Такие сокращения преимущественно содержат согласные звуки. Минимальный состав такого сокращения включает три компонента. Например:

- *LLC-NK* : *Étude visant à déterminer les fonctions des cellules «natural killer» (NK), chez des patients ayant une leucémie lymphoïde chronique non antérieurement traitée* [4];

- *MSCIMS* – *Mesenchymal Stem Cells in Multiple Sclerosis (MSCIMS)* [3];

b) *Акронимы*, в состав которых включают и гласные, и согласные звуки, что даёт возможность произносить их как отдельные слова. Например:

- *FALS* – *Familial Amyotrophic Lateral Sclerosis* [3];

- *RAPIT* – *Rheumatoid Arthritis Patients in Training* [3].

c) *Звуко-буквенный вариант* – смешанная форма прочтения аббревиатуры. Например:

- *PRO-MH - 31P-MRS and Huntington Disease* [3].

Образование этих аббревиатур в первую

очередь связано со стремлением к благозвучию и запоминаемости.

## 2. Коррелятивная аббревиация.

Омоакронимы – явление, наглядно демонстрирующее намеренное использование семантического аспекта в акронимии. Их образование, безусловно, относится к случаям создания акронимов по моделям, только в качестве модели выступает реально существующее, “живое” слово, обычно из общеупотребительной лексики. В омоакрониме нет формального, опознаваемого идентификатора модели – в этой роли выступает сама форма общеупотребительного слова.

Данный способ – “расшифровка” заранее составленного и специально подобранного акронима – не настолько распространён во французском языке, как в английском. Причём назвать это явление омоакронимией было бы неправильно, так как нет никакой корреляции между акронимом и его коррелятором (общеупотребительным словом). Можно утверждать, что это оригинальный приём, используемый для лучшего запоминания названий медицинских феноменов. Несмотря на всю привлекательность подобной модели, её употребление при образовании сокращений составляет ≈ 3%. Например, наименование лекарственного препарата:

– *THE tetrahydrocortisone – the-чай;*

– *BENTLY : Essai de phase 2 évaluant l'efficacité et la tolérance de la bendamustine chez des patients ayant un lymphome T en rechute ou réfractaire* [4];

– *CHIC – Essai évaluant l'efficacité de 3 techniques d'imageries, l'IRM, le scanner et l'échographie de contraste pour le diagnostic du cancer hépatocellulaire chez des patients ayant une cirrhose* [4].

## 3. Усечения.

Усечение может быть двух видов: апокопа и афереза. Примеры с подобным способом образования встречаются в ≈ 4% случаев. Например:

– *HIPPOCAMPE – Functional Link Between Hippocampal and Vestibular Systems: a Pilot Study in Epilepsy Surgery* [3];

– *Revise – Juvista in Scar Revision Surgery of Disfiguring Scars Condition: Cicatrix* [3].

Как уже ранее было отмечено, французским усечениям гораздо проще стать самостоятельным словом. Во французском языке существует тенденция наделять усечение заглавной графикой. Это свойство приближает их к инициальным сокращениям, которые принято считать самыми самостоятельными из всех сокращений. Например, название лекарственного препарата: *EPI – épinephrine*.

Такое свойство свидетельствует об отсутствии “жёсткой” стилистической маркированности во французском языке. Такого рода сокращения часто встречаются в сленге медицинских работников и легко заимствуются другими языками. Например:

– *FASCIA – Essai randomisé évaluant l'efficacité de la fasciathérapie en soin de support chez des patientes ayant un cancer du sein et recevant une chimiothérapie adjuvante* [4];

– *MICROMETA 2007 – Essai évaluant la validité de la détection des micrométastases dans la moelle osseuse, par un anticorps anti-HER2, chez des patientes ayant un cancer du sein HER2+* [4].

4. Частично сокращённые слова считаются наиболее распространёнными в этой группе и являются производными от инициальных аббревиатур. В таких сокращениях присутствует сочетание инициальной аббревиатуры и словосложения. Этот способ аббревиации подразумевает соединение уже устоявшегося инициального сокращения с развёрнутым термином. В процессе исследования наименований клинических исследований было установлено, что их процентное содержание ≈ 4% от общего числа сокращений. Например:

– *NONourisson – Is the Exhaled Nitric Oxide in Infants a Predictive Marker of Asthma* [3].

5. Слова-слитки. В образовании подобных сокращений участвуют несколько компонентов. В результате комбинации первой части первого компонента и второй части второго компонента получается слово-слиток.

Среди исследованных сокращений, образованных от наименований клинических исследований, подобные примеры встречаются

реже других вышеперечисленных (< 1%). Например:

– **SKINUX** – *Pre-emptive Cycline Treatment on Cetuximab Induced Skin Toxicity in Colorectal Cancer* [3];

– **AVATAXHER** – *Essai de phase 2 randomisé évaluant l'efficacité et la tolérance d'un traitement néoadjuvant par trastuzumab et docétaxel associé ou non à du bévacizumab, chez des patientes ayant un cancer du sein localement avancé HER2+* [4].

6. *Телескопия*. В данном случае происходит слияние первой части второго компонента и второй части первого компонента. Подобная модель сокращений встречается редко и составляет < 1% от общего числа исследованных примеров. Например:

– **MISOGLIO** – *Evaluation of [18F]-FMISO (Fluoromisonidazole) for Non Operated Glioblastoma* [3].

7. *Стяжения*. Подобные сокращения сходны со словами-слитками и усечениями-синкопами. Отличаются они тем, что в них участвуют не только многокомпонентные сложные, но однословные лексические единицы. Усечению подвергаются два или более слогов. Такие случаи сокращений встречаются редко в наименованиях клинических исследований и образованы от наименования лекарственного препарата (< 1%). Например:

– **CYCLOFA-LUNE** – *Cyclosporine A or Intravenous Cyclophosphamide for Lupus Nephritis: The Cyclofa-Lune Study* [3].

8. *Сложносокращённые слова*. В подобных сокращениях используются несколько апокопных усечений сложного прототипа: не вторая, а первая часть второго компонента. Число подобных примеров встречается в ≈ 3% случаев. Например:

– **HYPNOSEIN** – *Essai évaluant l'impact de deux techniques d'anesthésie sur les fonctions cognitives, hypnosédation ou anesthésie générale, chez des patientes opérées pour cancer du sein* [4];

– **MENINCA** : *Etude évaluant l'intérêt du dosage du CA 15-3 dans le liquide céphalo-rachidien (LCR), pour le diagnostic précoce des méningites carcinomateuses, chez des patientes*

*ayant un cancer du sein. [essai clos aux inclusions]* [4].

Таким образом, анализ 7204 наименований клинических исследований показал, что около 30% из них имеют сокращённое название, которое используется для экономии, в первую очередь, речевых усилий.

Проведённые исследования показали, что графические сокращения встречаются намного чаще лексических сокращений (общее число подобных примеров составляет ≈ 78% от общего количества исследованных примеров наименований рандомизированных клинических исследований), но по своим характеристикам не могут быть полноценными лексическими единицами. Косолинейные и дефисные сокращения встречаются значительно реже, чем комбинированные графические сокращения (8% / 55%). В свою очередь наиболее распространённой моделью среди лексических сокращений являются инициальные сокращения (8%). Что касается лексических сокращений, то в качестве лексических единиц они приобретают новое значение, можно сказать, и вторую жизнь, но уже в качестве жаргонизмов. Само “поле” наименований лекарственных препаратов представляет собой многообразие форм, отражающих не только словообразовательную систему языка, но и тенденции развития системы языка.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: на фоне их русских и французских аналогов: дис... канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – С. 5-160.
2. Ярмашевич М.А. Аббревиация в современных европейских языках: структурный, семантический и функциональный аспекты: Дис... д-ра филол. наук. – Саратов, 2004. – С. 31.
3. ClinicalTrials.gov / A service of the US National Institutes of Health: Categorize All Studies in ClinicalTrials.gov: By Region: France [Электронный источник]. – URL: <http://clinicaltrials.gov/ct2/home> (дата обращения: 28.08.2011).
4. Agence nationale sanitaire et scientifique en cancérologie / L'Institut National du Cancer : Recherche clinique [Электронный источник]. – URL: <http://www.e-cancer.fr/> (дата обращения: 20.09.2011).